

КРУГ ОБЯЗАННОСТЕЙ (ToR)

- A. Описание задания:** До четырех (4) Национальных консультантов для предоставления услуг письменного перевода на русский и английский языки
- B. Место работы:** Кишинёв, Республика Молдова
- C. Название проекта:** Оказание поддержки национальным организациям по правам человека в соответствии с рекомендациями международных договорных органов и универсального периодического обзора (УПО)
- D. Тип контракта:** Индивидуальный контракт (ИК)
- E. Срок выполнения задания/оказания услуг:** май 2015 – сентябрь 2016 гг. (примерно 800-900 страниц на одного консультанта)

F. Основные сведения:

Республика Молдова является государством, которое ратифицировало большую часть соглашений ООН и СЕ по правам человека. *Национальный план действий в области прав человека на 2011-2014 гг.*¹ содержит обязательства по вопросам поощрения и защиты специальных прав человека, принимая во внимание рекомендации договорных органов ООН и ряд рекомендаций УПО. Соответствующие приоритеты и обязательства установлены также программой *Рамочное партнерство ООН-Молдова (ООНРП) на 2013-2017 гг.*² Реформа национальных учреждений по защите прав человека заняла самое высокое приоритетное место на уровне правительства. Совет по вопросам равенства и Управление омбудсмена являются двумя основными национальными учреждениями по вопросам прав человека в Республике Молдове (РМ), которые особым образом занимаются вопросами равенства, недопущения дискриминации, поощрением и защитой прав человека.

В мае 2012 года, Парламент Республики Молдова утвердил Закон об обеспечении равенства,³ который предусматривает охват всех причин дискриминации, в соответствии с международными обязательствами, взятыми на себя Республикой Молдова. Закон предусматривает создание Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства (Совет по равенству),⁴ который является коллегиальным органом, созданным для обеспечения защиты против дискриминации и равенства лиц, которые считают себя жертвами дискриминации; в задачу Совета входит рассмотрение индивидуальных жалоб

¹ <http://lex.justice.md/viewdoc.php?action=view&view=doc&id=339395&lang=1>

² http://www.un.md/news_room/pr/2012/undaf/United_Nations_Republic_of_Moldova_Partnership_Framework.pdf

³ <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=1&id=346943>

⁴ <http://egalitate.md/index.php?l=en>

и принятие решения по таковым. Совет нуждается в укреплении институциональной структуры и повышении уровня доступности общественности к его решениям и информации.

В апреле 2014 года, Парламент Республики Молдова принял Закон о народном адвокате (омбудсмене)⁵, а 17 мая 2014 года, был объявлен конкурс на занятие поста омбудсменов,⁶ однако новый омбудсмен и омбудсмен по правам ребенка пока еще не назначены. Как следствие слабости институциональных основ, Центр по правам человека недостаточно известен широкой публике и не обладает достаточными полномочиями для осуществления деятельности в качестве ведущего национального учреждения по правам человека в Молдове.

Общая цель проекта *“Оказание поддержки национальным организациям по правам человека в соответствии с рекомендациями международных договорных органов и универсального периодического обзора (УПО)”* - оказать содействие эффективному поощрению и защите прав человека, равенства и недопущения дискриминации в Республике Молдова, уделяя особое внимание положению женщин, меньшинствам, маргинализированным и наиболее уязвимым группам населения. Проект финансируется Министерством иностранных дел Норвегии, софинансируется и реализуется ПРООН-Молдова и Управлением Верховного Комиссара по правам человека (УВКПЧ), при содействии Института омбудсмена и Совета по равенству.

Г. Цель:

Основная цель заключается в поддержке эффективного решения проблем в рамках Совета по равенству и Управления омбудсмена, в том числе, обеспечение доступа широкой общественности, языковым меньшинствам и международного сообщества к решениям Совета по равенству и к информации, касающейся обоих учреждений.

Н. Сфера деятельности и ожидаемые результаты:

Область работы национального консультанта будет заключаться в предоставлении базовых услуг в области редактирования и перевода решений Совета по равенству и соответствующей информации, касающейся Совета по равенству и Управления омбудсмена с государственного на русский язык (русскоязычный переводчик) и с государственного на английский язык (англоязычный переводчик) для последующей публикации на соответствующих веб-сайтах организации.

Для достижения поставленной цели, русскоязычный переводчик должен будет:

- Осуществлять перевод отдельных решений по указанию руководства Совета по равенству с государственного на русский и редактировать переведенные решения;
- Выявлять и докладывать о проблемах, обнаруженных во время перевода решений Совета по равенству с целью выявления особых проблематичных областей в тексте решений и предлагать улучшения в будущем;
- Составлять словарь терминов, наиболее часто употребляемых в текстах решений Совета по равенству;
- Осуществлять перевод информации с государственного на русский язык для веб-сайта по запросу Совета по равенству и Управления омбудсмена.

⁵ Закон о народном адвокате (омбудсмене), принятого 03 апреля 2014, опубликованного 09 мая 2014:

<http://lex.justice.md/viewdoc.php?action=view&view=doc&id=352794&lang=1>

⁶ <http://www.parlament.md/Actualitate/Comunicatedepresa/tabid/90/ContentId/1670/Page/2/language/ro-RO/Default.aspx>

Для достижения поставленной цели, англоязычный переводчик должен будет:

- Осуществлять перевод отдельных решений по указанию руководства Совета по равенству с государственного на английский и редактировать переведенные решения;
- Выявлять и докладывать о проблемах, обнаруженных во время перевода решений Совета по равенству с целью выявления особых проблематичных областей в тексте решений и предлагать улучшения в будущем;
- Составлять словарь терминов, наиболее часто употребляемых в текстах решений Совета по равенству;
- Осуществлять перевод информации с государственного на английский язык для веб-сайта по запросу Совета по равенству и Управления омбудсмана.

I. Результаты работы:

	Результат работы	Срок выполнения
1.	Письменный перевод отдельных решений по указанию руководства Совета по равенству за 2013-2014 с государственного на русский/английский закончен	1 сентября 2015
2.	Словарь терминов составлен	1 сентября 2015
3.	Словарь обновлен	На всем протяжении
4.	Письменный перевод новых решений Совета по равенству с государственного на русский/английский закончен	На всем протяжении
5.	Письменный перевод информации с государственного на английский язык для веб-сайта по запросу Совета по равенству и Управления омбудсмана закончен	На всем протяжении
6.	Периодические отчеты и таблицы учета рабочего времени, представлены	31 июля 2015 30 октября 2015 29 апреля 2016 31 августа 2016

Результаты работы могут быть изменены или конкретизированы с целью выполнения задания.

J. Организационные аспекты:

Это консультационные услуги, для оказания которых требуется неполная занятость. Национальные консультанты будут работать на дому и будут работать в тесном сотрудничестве с руководством и персоналом Совета по равенству, а также Управления омбудсмана. Национальные консультанты будут работать под непосредственным руководством Координатора программы „Правосудие и права человека” ПРООН в Молдове, а также в тесном сотрудничестве с Советником ООН по правам человека Постоянного координатора ООН в Молдове.

K. Исходные данные:

Совет по равенству, Управление омбудсмана и Координатор программы „Правосудие и права человека” ПРООН в Молдове обеспечат национальных консультантов с необходимой информацией и материалами для выполнения задач, и будет оказывать поддержку в области упрощения процедур проведения заседаний, где это необходимо.

L. Требования к квалификации:

I. Образование:

- Диплом магистра или эквивалентный ему (5 лет университетского образования) в области филологии, права, международных отношений или в других соответствующих областях;

II. Стаж и опыт работы:

- Не менее 3 лет опыта с повышенной степенью ответственности в оказании услуг письменного перевода, связанных с вопросами законодательства, прав человека, международных отношений или другими связанными с этой тематикой вопросами;

III. Профессиональные качества:

- Свободное владение письменным русским языком и подтвержденный опыт работы в области услуг письменного перевода с государственного на русский (только для русскоязычного переводчика);
- Свободное владение письменным английским языком и подтвержденный опыт работы в области услуг письменного перевода с государственного на английский (только для англоязычного переводчика);
- Подтвержденное знание работы и принципов деятельности Совета по равенству и Управления омбудсмена является преимуществом;
- Наличие подтвержденного опыта работы в международных организациях (успешный опыт работы с учреждениями системы ООН) является преимуществом;
- Ценным качеством является знание одного или более дополнительных языков, распространенных в Молдове, в т.ч. болгарского, гагаузского, романи, украинского или языка жестов;

IV. Личные качества:

- Подтвержденная приверженность основным ценностям Организации Объединенных Наций, в частности, уважение различий, связанных с культурой, гендерной идентичностью, религией, этническим происхождением, национальностью, языком, возрастом, ВИЧ статусом, ограниченными возможностями, сексуальной ориентацией или другим статусом;
- Ответственность;
- Пунктуальность;
- Внимание к деталям.

ПРООН Молдова привержена принципу разнообразия среди сотрудников. Настоятельно рекомендуем подавать заявки женщинам, лицам с ограниченными возможностями, ромам и другим этническим или религиозным меньшинствам, лицам, живущим с ВИЧ, а также беженцам и другим не-гражданам, имеющим законное право работать в Республике Молдова.